e-Scripta Romanica
vol. 14 (2026): 1–16

ISSN 2392-0718
https://doi.org/10.18778/2392-0718.14.01

COPE Member since 2021 JM14948

Escritos, experiencias y crisis europea en 1933: impresiones de Margarita Salaverría durante su viaje de formación diplomática por Europa Central

Writings, experiences and the European crisis in 1933: Margarita Salaverría impressions during her diplomatic training journey through Central Europe

Margarita Robles-Gomez
Universidad de Valladolid, España
https://orcid.org/0000-0001-6255-5595
margarita.robles.gomez@uva.es

Resumen: El presente trabajo se centra en la figura de Margarita Salaverría Galarriaga, considerada la primera mujer española en aprobar los exámenes de ingreso en la carrera diplomática, a partir del estudio de su trabajo de fin de curso *Memoria del curso en el extranjero*, redactado tras su viaje formativo por Europa Central en 1933. El objetivo de este artículo es examinar cómo elabora la representación de la crisis europea de entreguerras, así como determinadas competencias asociadas a la labor diplomática. La metodología empleada adopta un enfoque cualitativo de carácter histórico-discursivo basado en el análisis textual de fragmentos seleccionados de las memorias conservadas en el Archivo General de la Administración. El análisis combina herramientas procedentes del análisis del discurso, la pragmática y la retórica textual. Los resultados demuestran que las memorias de Margarita Salaverría constituyen no solo un testimonio autobiográfico e histórico, sino también un ejemplo de discurso diplomático caracterizado por la prudencia discursiva, la observación sociopolítica y la construcción de una mirada intercultural.

Palabras clave: Margarita Salaverría Galarriaga, estrategias comunicativas diplomáticas, mujeres diplomáticas, memorias diplomáticas, crisis de 1933.

Abstract: This article focuses on the figure of Margarita Salaverría Galarriaga, considered the first Spanish woman to pass the competitive exams for entry into the diplomatic service, through the study of her final course project, *Memorias del curso en el extranjero*, written after her educational journey through Central Europe in 1933. The aim of this research is to examine how she constructs a representation of the

Received: 2026-01-29; Verified: 2026-05-21; Accepted: 2026-07-07
© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Funding Information: Universidad de Valladolid. **Conflicts of interests:** None. **Ethical Considerations:** The Authors assure of no violations of publication ethics and take full responsibility for the content of the publication. **The percentage share of the author in the preparation of the work is:** 100%. **Declaration regarding the use of GAI tools:** Not used.

European interwar crisis and certain competencies associated with diplomatic work. The methodology adapted follows a qualitative historical-discursive approach based on the textual analysis of selected excepts from the memoirs preserved in the General Administration Archive. The analysis combines tools drawn from discourse analysis, pragmatics, and textual rhetoric. The findings show that Margarita Salaverría's memoirs constitute not only an autobiographical and historical testimony, but also an example of diplomatic discourse characterized by discursive prudence, sociopolitical observation, and the construction of an intercultural perspective.

Keywords: Margarita Salaverría Galarriaga, diplomatic communicative strategies, diplomatic women, diplomatic memories, the 1933 crisis.

1. Introducción

Margarita Salaverría fue la primera mujer en aprobar las oposiciones de ingreso a la carrera diplomática. Su proeza data de la época de la II República española, además de ser la única promoción formada durante ese periodo.

Desde mediados del siglo XX, los estudios sobre comunicación y análisis del discurso han experimentado un crecimiento vertiginoso; sin embargo, las investigaciones centradas específicamente en la comunicación y el lenguaje diplomático no son tan frecuentes. No obstante, en España, en los últimos años, el número de trabajos publicados sobre diplomacia y protocolo ha aumentado; destacan, entre otros, los trabajos de Rocanti (1989), Manfredi (2021) o Panizo (2018). En lo que respecta a investigaciones centradas en la propia comunicación diplomática y el análisis de su discurso, la producción sigue siendo limitada, aunque cabe señalar relevantes aportaciones, como las de Galindo (2013, 2014, 2017), los trabajos de Robles-Gomez (2023, 2024) – centrados en la comunicación diplomática — y los de Vitanova (2025) o de Robles-Gomez, sobre comunicación diplomática y su posterior aplicación a la enseñanza de español para fines específicos (2020, 2022, 2023, 2024, 2025), así como las investigaciones basadas en la comunicación intercultural en la diplomacia y su aplicación a la enseñanza de español para fines específicos de Ramos Gómez (2024), Robles-Gomez y Sanz (2024) o Robles-Gomez y Ramos Gómez (2023).

Este trabajo se centra en una parte de los escritos que la protagonista tituló Memoria del curso en el extranjero, documento conservado en el Archivo General del la Administración (en adelante, AGA). A partir de las impresiones y experiencias reflejadas en el texto, se pone de relieve el clima de crispación existente a nivel internacional, la crisis del contexto histórico, así como algunas de las estrategias comunicativas diplomáticas y aspectos de la labor diplomática. El objetivo principal es examinar cómo, a lo largo del trabajo, la diplomática describe el contexto social, político y cultural del momento, así como el uso del lenguaje para transmitir sus impresiones, la labor diplomática y las competencias para el ejercicio de la diplomacia. En cuanto a la metodología empleada, se basa en un enfoque cualitativo de carácter histórico-discursivo centrado en el análisis textual de fragmentos seleccionados del documento anteriormente mencionado.

2. Diplomacia, figura y promoción de Margarita Salaverría

Margarita Salaverría se considera una pionera en el ejercicio profesional de la diplomacia, dado que fue la primera mujer española en presentarse a estas oposiciones y aprobarlas.

La protagonista (1911–2000) creció en un ambiente intelectual y cosmopolita (Magalhães, 2020, p. 63), lo que favoreció una formación académica fuerte, rigurosa y destacada desde la etapa escolar. Su perfil académico era poco habitual para una mujer de la primera mitad del s. XX: licenciada en Derecho (1932) y con dominio de tres lenguas extranjeras: alemán, francés e inglés; lo que permitía cumplir con los requisitos mínimos exigidos para acceder a la carrera diplomática. En 1932 se presentó a los exámenes de oposición y, en 1933, se convirtió en la primera española en aprobar los exámenes de ingreso en la carrera diplomática.

Una vez admitida en esta profesión, comenzó su periodo de formación, que incluía dos viajes de tres meses cada uno[1]: uno por el sur y levante español y otro por Europa central. De ambos recorridos se conservan las memorias que redactó para la evaluación del comité de estudios, en las que supo plasmar, con discreción, sus vivencias y aprendizajes, así como los acontecimientos históricos y sociales del momento.

En definitiva, estos escritos se presentan como un testimonio personal, relevante e histórico para el análisis del discurso diplomático y el contexto sociopolítico en un periodo clave de la historia europea.

3. Metodología y análisis de *Memorias del curso en el extranjero*

Entre los pocos escritos que se conservan de la diplomática se encuentran algunas cartas de carácter diplomático y las memorias de sus viajes de formación. El viaje realizado por Europa lo recoge bajo el título *Memoria del curso en el extranjero*.

a) Metodología

Desde el punto de vista metodológico, el trabajo de análisis del documento de la *Memoria* combina herramientas procedentes del análisis del discurso, la pragmática y la retórica textual. En este trabajo se pretende examinar cómo determinados recursos lingüísticos y discursivos ayudan a construir una representación diplomática de la realidad política y social europea del periodo de entreguerras.

El interés lingüístico de la *Memoria de Salaverría* no reside únicamente en la presencia de determinados recursos estilísticos, sino en la función discursiva que dichos mecanismos desempeñan dentro de la construcción de una voz diplomática. Desde esta perspectiva, el texto presenta rasgos propios del lenguaje diplomático, caracterizado por la cautela enunciativa, el cuidado léxico y la búsqueda del equilibrio expresivo (Robles-Gomez, 2025).

[1] Datos e información consultada en los documentos del Archivo General de la Administración (AGA). Signatura: AGA, 12, 03426.

A nivel macroestructural las memorias constan de varias partes organizadas sistemáticamente:

1ª parte: Ginebra
- Impresiones
- Conferencia del profesor Goldschmitd de la Universidad de Berlín, sobre extradición
- Conferencia del profesor Max Huber sobre el tribunal de Justicia internacional
- Conferencia del Sr. Pla sobre sección de información
- Conferencia del Sr. Nogueira – Uruguayo, miembro de la sección de información de la Sociedad de Naciones sobre España y los asuntos americanos.
- Conferencia del profesor Castillejo sobre Cooperación Intelectual
- Cursos Zimmer: Cursillo económico dado por el profesor Maurette sobre el tema "Conferencias económicas y monetarias universales" (4 conferencias)

2ª parte: Checoeslovaquía
- Impresiones
- Conferencia del Sr. Tabernas – Agregado comercial a la legación española en Praga – sobre nuestras relaciones comerciales con Checoeslovaquia
- Conferencia del Sr. Benes sobre la reforma agraria en Checoeslovaquia

3ª parte: Alemania
- Impresiones
- Conferencia en el instituto para la investigación de la coyuntura sobre la situación económica de Alemania
- Conferencia del profesor Bauer dada en el instituto para la coyuntura
- Conferencia del profesor Wagemann sobre el instituto para la coyuntura
- Conferencia del Sr. Von Kamphovener – jefe del servicio de Sociedad de Naciones en el Ministerio de Estado de Berlín – sobre la organización del ministerio y entrada en la carrera diplomática
- Visita al Kaiser – Wilhelm Institut Züchtungsforschung

4ª parte: Dantzig
- Impresiones

5ª parte: Polonia
- Impresiones
- Situación económica de Polonia

6ª parte: Vuelta a Ginebra

Este trabajo constituye, en sí mismo, una descripción cronográfica de la evolución y desarrollo del viaje. Las primeras páginas del escrito constan de un primer párrafo inicial en el que la autora explica el motivo del viaje y de la redacción del documento:

> En cumplimiento de lo establecido por el nuevo Reglamento para el ingreso en la Carrera Diplomática, el 12 de Julio pasado se nos convocó en Ginebra a todos los alumnos para que comenzaramos el curso de prácticas en el extranjero. Y al regresar, despues de un viaje de tres meses por casi todo el centro de Europa, se nos pide, cumpliendo también una disposición del Reglamento, que expongamos en una

> Memoria lo esencial de nuestras impresiones y experiencias a lo largo de este viaje de estudio.

Inicialmente, redacta una introducción en la que expone las vivencias e impresiones del viaje, apartado que denomina "Impresiones"; a continuación, incluye resúmenes de las conferencias y cursos recibidos en cada uno de los destinos.

b) Análisis

Para este estudio, el análisis se centra en el apartado denominado 'Impresiones', dado que constituye la parte más rica en contenido sociohistórico y lingüístico. En este apartado de impresiones se detectan tres cuestiones interrelacionadas:

- Recursos estilísticos y uso del lenguaje: se analizan los mecanismos lingüísticos mediante los cuales la autora expresa opiniones o juicios de manera indirecta, prudente o atenuada. Además del empleo del 'nosotros' institucional, se analiza la alternancia entre la primera persona del singular y la del plural.
- La representación discursiva del contexto sociopolítico: se examina cómo el texto configura discursivamente espacios, naciones y actores políticos mediante mecanismos valorativos, metáforas, descripciones y selecciones léxicas.
- Dimensión intercultural y observación: se analiza cómo los viajes, el contacto lingüístico y la observación social son presentadas como estrategias esenciales de la labor diplomática.

El análisis textual se apoya, además, en aportaciones teóricas sobre el lenguaje diplomático y la comunicación intercultural desarrollas por autores como Rocanti (1989), Hall (1989), Galindo (2013, 2014, 2017), Panizo (2018) y Robles-Gomez (2025).

En cuanto al uso de recursos estilísticos y el uso del lenguaje:

> En este apartado se encuentran técnicas propias del lenguaje diplomático, caracterizado por un tono elegante, un léxico cuidadosamente seleccionado y un estilo ordenado (Robles-Gomez, 2025). Por una parte, los textos ofrecen ejemplos de interés para observar la evolución normativa del español desde el momento de la redacción a la actualidad. Se aprecian, por ejemplo, grafías como 'fué' en lugar de 'fue', la ausencia de tilde en letras mayúsculas '…nuestra partida de Ginebra fue Checoeslovaquia. Ibamos invitados…', el uso de mayúsculas iniciales en los meses del año 'Julio' o 'Septiembre', o la forma 'obscura' hoy en desuso. Asimismo, se identifican errores ortográficos ocasionales y variaciones de acentuación de palabras como 'más' o 'países'.

Por otra parte, no cabe duda de que el texto redactado por Salaverría presenta una organización clara y coherente, lo que facilita la lectura e incluso atrapa al lector. El documento se encuentra estructurado en una introducción y en la descripción de las diferentes actividades realizadas en cada uno de los destinos, sin alternar información de secciones distintas. En múltiples ocasiones el lector se siente parte de las diversas escenas descritas.

Para este uso eficaz del lenguaje y la correcta selección de términos, la autora recurre, en varias ocasiones, al uso de diferentes recursos estilísticos, entre los que

destaca el uso de metáforas, una estrategia empleada con frecuencia. Algunos ejemplos los encontramos cuando se refiere a Rusia como 'puente entre el Occidente y el Oriente'. En este caso, la autora va más allá del embellecimiento estilístico, permite entender cómo percibe determinados espacios europeos desde una mirada diplomática. Otros ejemplos, se encuentran en formas como 'un andar de pato' para referirse a la manera de hablar de una determinada nacionalidad o 'desdichado color' para referirse a los trajes militares.

También se identifican eufemismos como 'diversión turística' para referirse a la parte lúdica del viaje, o la expresión 'evitar el saqueo de los objetos', durante su estancia en Checoslovaquia. Asimismo, se observan ironías o sarcasmos al describir, como sucede cuando describe al representante alemán Goebbels[2], a quien retrata con un tono irónico: 'Allí está Goebbels, Lider del Nacional-socialismo, de la pureza de la raza germana y es un hombre pequeño, nervioso, un tipo perfectamente latino'. Este tono resulta especialmente significativo si se tiene en cuenta que el racismo nazi asociaba la raza aria a determinados rasgos físicos: ojos azules, rubios, atléticos y altos (United Stated Holocaust Memorial Museum, 2022). Características que este personaje de la historia no cumplía, además de presentar una discapacidad física derivada de los problemas de salud padecidos durante la infancia.

En el texto también aparece el oxímoron 'sorpresa técnica' que genera un efecto reflexivo en el lector, así como atenuaciones como 'pequeño conflicto'. Otras figuras retóricas presentes son las personificaciones 'todos estos países nos han acogido con suma amabilidad' o 'el alma puede llegar al alma de los países y conocer el verdadero estado de su sentimiento y espíritu' y recursos como la redundancia en 'suciedad repugnante' o el uso de adjetivos calificativos que embellecen la narración a través del uso de estos: 'amable diálogo', 'viaje útil y fecundo', 'manifestaciones y fiestas callejeras', entre otros.

Asimismo, el empleo de cultismos latinos como 'statu quo' otorga un carácter culto al texto y subraya la percepción de la funcionaria sobre la situación de Dantzing en ese momento.

A lo largo del documento se observa el uso de un 'nosotros institucional', que refuerza la idea de identidad colectiva, de grupo, frente a la individualización del 'yo': algunos de los ejemplos que aparecen: '…hemos podido ver y examinar…', '… podíamos encontrar reunidas […] que nos ofrecieron…' entre otros. La forma de primera persona del singular aparece de manera puntual para referirse a experiencias específicas en las que la autora se encuentra directamente implicada como: 'yo asistí al seminario…' o al hablar de la Sra. Zimmer: 'ella reclamó expresamente mi asistencia' (el 'yo' como única mujer del grupo). Durante el primer viaje también declara 'Pero yo no puedo gozar de mas amabilidades...', entre otras.

[2] Joseph Goebbels (1897–1945). Ejerció como ministro de Ilustración y Propaganda del tercer Reich. Fue considerado un maestro de la manipulación, peligroso demagogo y agitador de masas por sus adversarios políticos. Censuró los medios que iban en contra de su ideología y transmitía su ideología, sobre todo, a través de la radio [Goebbels, el temido ministro de Propaganda de Hitler (nationalgeographic.com.es)].

Respecto al contexto intercultural y las observaciones, las memorias de Margarita Salaverría Galarriaga reflejan de manera constante algunas de las características que Rocanti (1989) considera imprescindibles en el ejercicio de la diplomacia y que se manifiestan a lo largo de todo el documento: la capacidad de observación, la prudencia, la paciencia, la sensibilidad política, la facilidad de redacción y la expresión oral o el dominio de idiomas. Así, Rocanti (1989) manifiesta que:

> el conocimiento del propio idioma escrito y hablado, obligatorios el inglés y el francés. Además, los otros idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Comprender un idioma […] abre una puerta hacia la compresión de una nación y su gente (p. 121).

Dentro de las memorias de la diplomática pueden identificarse claramente varias de estas competencias ya mencionadas anteriormente.

Margarita Salaverría, en la primera parte de sus memorias, durante la estancia en la Sociedad de Naciones, alude explícitamente a la cuestión idiomática cuando hace referencia a la posibilidad de asistir a '…seminarios cuyos estudios estuvieran más de acuerdo con nuestras aficiones o con el idioma que más fácilmente manejáramos' impartidos por el profesor Zimmer. Por otra parte, pone de manifiesto sus conocimientos de francés cuando afirma 'yo asistí al seminario que dirigía la Sra. Zimmer, tanto porque las discusiones se verificaban en francés…'. Esta elección evidencia su competencia lingüística, así como una toma de decisiones estratégica acordes con las exigencias del contexto formativo y profesional.

Otra de las funciones diplomáticas fundamentales es la obtención de información por medios lícitos (Panizo, 2018), como la lectura de periódicos y revistas, la realización de entrevistas o la observación directa, entre otros. A ello se suman las relaciones sociales con personas de otras nacionalidades, así como los viajes por los países de destino, que permiten conocer las culturas y las formas de vida de cada sociedad con el fin último de comprender comportamientos, aptitudes y modos de actuación para, posteriormente, informar al país representado.

En este sentido, las memorias reflejan la importancia de la socialización, el valor de la interculturalidad, así como la obtención de información por medios lícitos y la observación. Estas competencias se aprecian especialmente en las descripciones de las actividades de ocio y tiempo libre, que, lejos de tener un carácter recreativo, se convierten en espacios privilegiados para poner a prueba el espíritu observador del grupo de diplomáticos en formación. Estas actividades les permiten mezclarse con la sociedad, socializar con ella y descubrir cómo se relacionan entre ellos; es decir, descubrir las dinámicas de relación entre los habitantes, comprender su estilo de vida y captar la imagen que proyectan los distintos destinos, así como la percepción que generan en los visitantes.

Por otra parte, estas experiencias favorecen el diálogo intercultural a través del contacto con personas de diferentes orígenes, creencias e idiomas, lo que contribuye a un crecimiento tanto individual como colectivo, en la medida en que enriquece las relaciones entre los Estados y el entendimiento en el ámbito de las relaciones internacionales.

Este planteamiento queda claramente reflejado en uno de los fragmentos más significativos del escrito, en el que la autora resalta el valor formativo del viaje:

> En este sentido, el viaje de tres meses a través de pueblos y paisajes tan variados y curiosos tiene que ser útil y fecundo. Son tres meses en que el ánimo ha debido mantenerse en continua tensión para captar los gestos, el tono y la expresión fugitiva de las cosas. Tres meses de vivir en contacto con gentes de otras razas, de otras maneras de pensar, de reacciones mentales tan distintas a las nuestras. Es poder percibir el curso de la política de los pueblos mediante los numerosos recursos que facilita la lectura de periódicos, la visita de librerías, la conversación con los particulares, y a veces en los mismos espectáculos públicos y en las manifestaciones y fiestas callejeras. En un viaje de este género todo se convierte en lección, todo es aprovechado y todo deja un fondo de utilidad, desde el pequeño conflicto con un guardia de tránsito o con un transeunte, hasta el amable diálogo con un desconocido compañero de tren o con un vendedor de una tienda. Y de este modo, acaso más eficazmente que con la ayuda de muchas conferencias, la mente puede llegar al alma de los paises y conocer el verdadero estado de su sentimiento y su espíritu.

Adentrarse en las memorias redactadas por la protagonista equivale a observar un gran cuadro en el que la sociedad europea de la época queda representada gracias a sus sutiles descripciones de los lugares visitados y las explicaciones a lo largo de todo el documento. Así, en el segundo viaje a Suiza, con motivo de la asistencia a la Asamblea, la autora realiza una detallada descripción de los elementos que componen la escena: la sala, los asistentes, el contexto intercultural. Esta descripción permite visualizar y sentir el ajetreo del momento e imaginar a las personas congregadas como si se viviera la escena en primera persona. El texto logra transportar al lector a ese evento internacional y transmitir la importancia de la situación cuando expone que:

> Nos encontramos con una sala de un aspecto imponente. Potentes focos, fotógrafos, operadores de cine, secretarios atareadísimos transportando papeles de un sitio a otro. En las tribunas públicas predominaban las mujeres elegantes de todas las nacionalidades, vestidas como para una fiesta. Abajo, en la sala, las delegaciones de todos los países; gentes de todas las razas, japoneses, negros, indios; señores extraños con largas melenas de profetas; señoras extravagantes. La Delegación española […], en la Delegación francesa. Y en primera fila, ante el estrado del presidente, la Delegación alemana, hacia la que convergen todas las miradas […].

Sin mencionarlo de forma explícita, la autora pone de relieve la importancia de la interculturalidad en una profesión como la diplomacia: 'contacto con gentes de otras razas, de otras maneras de pensar, de reacciones tan distintas a las nuestras […]', 'en un viaje de este género todo se convierte en lección, todo es aprovechado y todo deja un fondo de utilidad' una mezcla de gentes y de pensamientos que permite un gran enriquecimiento personal. En este sentido, la lectura de estas memorias remite al trabajo de Hall, publicado años más tarde, en 1959, quien señalaba en *El lenguaje silencioso* que una de las formas más eficaces de aprender sobre uno mismo es

tomar en serio las culturas ajenas, pues ello obliga a prestar atención a aquellos detalles de la vida que las diferencian de la propia.

En cuanto a la dimensión del contexto sociopolítico, al analizar los distintos destinos del viaje, se observa que el recorrido presenta un carácter circular, ya que el curso de formación en el extranjero empieza y finaliza en Suiza.

En el momento del viaje, Ginebra es considerada 'el centro de la vida política internacional', ya que alberga la sede de la Sociedad de Naciones[3]. Para la autora resulta lógico que el viaje se inicie en esta ciudad a la que define como 'el lugar mas apropiado para la iniciación de los futuros diplomáticos' y finalice también allí, puesto que la asistencia a la Asamblea constituía 'uno de los principales motivos del viaje'.

Esta primera estancia permite a Savalerría entrar en contacto con la Sociedad de Naciones (en adelante, SN) y observar su funcionamiento antes de formar su propia opinión de esta institución. Al tratarse de un organismo internacional, el ambiente es marcadamente multicultural y en él se abordan cuestiones relacionadas con los diferentes países miembros en un momento complejo de la historia europea. El año 1933 es un año a caballo entre el final de la I Guerra Mundial (1918), el ascenso de ideologías radicales como son el fascismo en Italia (años 20) y el nazismo en Alemania (1933), la vida europea se desarrolla en un ambiente de violencia política y social que desembocará en el estallido de la II Guerra Mundial en el año 1939. Este contexto de creciente tensión se refleja también en la SN, organización creada en 1919 con el objetivo de promover la cooperación internacional y garantizar la paz y la seguridad, según lo establecido en el Tratado de Versalles.

Este viaje concluye en el mismo lugar en el que se inició, en la SN, pero con una perspectiva de la diplomática ya transformada por la observaciones y experiencias acumuladas a lo largo del recorrido, los cursos, las conferencias y las conversaciones mantenidas con la población local en los distintos países visitados. Durante la reunión de la Asamblea de la SN se hace palpable la crispación política internacional en Europa, así como la distinta consideración que reciben las delegaciones nacionales. Salaverría menciona a la Delegación española, enumera a sus miembros, nombra a la Delegación francesa y se detiene especialmente en la alemana, sobre la que señala: 'Y en primera fila, ante el estrado del presidente, la Delegación alemana, hacia la que convergen las miradas de todos'. Resulta significativo que no proporcione el mismo nivel de detalle sobre el resto de las delegaciones, lo que pone de manifiesto el recelo existente hacia la situación política y social que se vive en Alemania. Este clima se refuerza cuando afirma: 'en primera fila, en una actitud muy violenta, calla la Delegación alemana, a la que se dirigen todas las miradas y contra la que van todos los aplausos'.

[3] Concebida durante la Primera Guerra Mundial y extinguida en 1946. Llegó a estar formada por 46 países, de los cuales 32 firmaron el Tratado de Versalles, 13 países neutrales y un tercer grupo que empezó a formar parte de esta sociedad en 1920. Alemania (Imperio Alemán) se incluía en este último grupo. En 1933 Alemania y Japón abandonan la Sociedad de Naciones (https://www.un.org/es/about-us/history-of-the-un/predecessor).

De forma implícita, el texto refleja el desacuerdo de las demás naciones europeas ante la política alemana y el apoyo que reciben otras delegaciones presentes, como la de Austria, representada por Dollfuss[4] de quien comenta 'a este se le oye con interés; […] Al subir a la Tribuna se le aplaude estruendosamente, lo mismo que a terminar su discurso'.

La segunda parte del viaje se desarrolla en Checoslovaquia y comienza con la constatación de que el grupo se adentra:

> por el sector de Europa en el que actualmente se desenvuelven o ensayan los problemas políticos o sociales más interesantes, problemas que ponen en juego todos los movimientos del mundo intelectual contemporáneo.

Presenta este país como un espacio estratégico, comparable a un juego de ajedrez en el que es necesario saber mover figura y destaca que Checoslovaquia 'despierta la curiosidad de una nación nueva, llena de iniciativas y experiencias palpitantes'.

Conviene recordar que, tras finalizar la I Guerra Mundial, en 1918, se disolvió el Imperio Astro-Húngaro y se funda la República de Checoslovaquia[5], que integra territorios checos (Bohemia y Moravia), Eslovaquia, la región de Rutenia Subcarpática (Ucrania) y partes de la Silesia austriaca (United States Holocoust Memorial Museum). Esta amalgama territorial, unida a la inseguridad europea y mundial, convirtió al país en un territorio de inestabilidad.

En la introducción a este territorio, la autora anticipa también información sobre los siguientes destinos y el contexto en el que se inscriben: 'Alemania, país al que actualmente, como tantas otras veces de la Historia, está vuelto el interes -y el temor-del mundo', 'Dantzing, Estado artificial y uno de los más difíciles de sostener en el actual *statu quo* establecido por la paz de Versalles' y

> Polonia, pueblo en formación, en trance de reorganización social, política y económica; pueblo de transición entre la Europa propiamente dicha y la semi-Europa o Rusia; puente entre el Occidente y el Oriente.

Salaverría describe el choque cultural (Oberg, 1969) al entrar en Checoslovaquia: 'fué uno de los cambios más bruscos de cuantos habíamos de experimentar a través de las fronteras'. Procedían de Suiza, donde habían disfrutado una 'completa despreocupación por en cuanto a la mecánica de la vida', mientras que la llegada a Checoslovaquia 'produjo una impresión un tanto molesta'. Esta incomodidad se acentúa por la falta de información al cruzar la frontera, la circulación por el lado contrario al habitual en otros países europeos, la escasez de indicadores o las carreteras en mal estado, circunstancias que prolongan el viaje más de lo previsto. A ello se suma la necesidad de extremar las precauciones para 'evitar el saqueo de los objetos'. Esta primera impresión constituye una crítica velada

[4] Engelbert Dollfuss (1892–1934). Canciller Federal de Austria entre los años 1932–1934 de ideología socialcristiana. Fue asesinado en 1934 por integrantes del partido nazi austriaco.
[5] Nace en 1918 y se disuelve de nuevo en 1992 al separarse en la República Checa y la República Eslovaca.

y refinada del contexto social y de la organización del país. No obstante, la autora matiza posteriormente esta percepción inicial cuando señala:

> esta primera impresión no se sostuvo por mucho tiempo en nuestro ánimo […] Despues se despertó nuestra curiosidad frente a una raza y unas costumbres nuevas.

A medida que avanzan las actividades, entrevistas y visitas programadas, la valoración del país se vuelve más compleja.

La llegada a Alemania se presenta como uno de los momentos más significativos del viaje, tanto por el peso histórico como por el contexto político en la que se inscribe la visita. Margarita Salaverría subraya desde el inicio que se trata de un destino hacia el que se dirige:

> Y entramos en Alemania, sin duda la parte del viaje que mayor interes ofrece; por el pais en si, desde luego, y además, y principalmente por el momento especial, incluso podríamos decir anormal, por el que está atravesando.

Lo que sitúa al país en el centro de las preocupaciones europeas. La derrota alemana en la I Guerra Mundial fue una fatalidad a nivel social y económico para el país. Durante el Tratado de Versalles (1929) los aliados impusieron estrictas condiciones a Alemania: pagar el coste económico de la guerra, perder algunos territorios, reducir su ejército, etc. Un contexto con una fuerte hiperinflación, un alto porcentaje de desempleados (en 1932 había alrededor de 6.126.000, en Abella *et al.* (1986, p. 437), altos precios y, por consiguiente, el aumento de la pobreza. Por otra parte, a nivel mundial, la crisis de 1929 y la posterior Gran Depresión provocaron que la economía alemana se desplomara. En un contexto de tensión social y económica, facilitó el ascenso de una ideología totalitaria como era el nazismo.

Durante los primeros seis meses del año 1933 acontecieron una serie de sucesos que preocupaban al resto de Europa: la llegada al poder del partido social nacionalista liderado por Adolf Hitler, el incendio intencionado en el parlamento alemán que tuvo como consecuencia el lanzamiento de un importante despliegue propagandístico nazi, la creación de una policía auxiliar para reprimir a los opositores provoca una desaparición de libertades democráticas, se ponen en práctica medidas para eliminar de los cargos de responsabilidad a los ciudadanos judíos, se invita a los funcionarios 'no arios' a que abandonen sus funciones. Ante este ambiente antisemita muchos de los intelectuales de origen judío deciden abandonar el país (Abella *et al.,* 1986, p. 454). En este periodo Hitler había prometido tomar una serie de medidas económicas para solucionar los problemas y la crisis por la que atravesaba el país como '¡la ley para eliminar la miseria del pueblo y del Reich' (Abella *et al.*, 1986, p. 456). Respecto a la relación de Alemania con la SN, fue admitida en 1926 y en octubre de 1933 se retiró de esta organización. Por los comentarios vertidos por parte de Salaverría, uno de los objetivos de Hitler era el rearme alemán (en diciembre de 1932 en la SN en la conferencia de los cinco para el desarme se acuerda dar a Alemania la igualdad de derechos (Abella *et al.*, 1986, p. 450) y para ello necesitaba una fuerte industria capaz de producir abundantes

cantidades de material bélico [Petrino (s.f), López Cabia (s.f)], la autora refleja un país desdichado al compararlo con el color caqui militar 'estos uniformes ofrecen acaso un desdichado color' totalmente militarizado 'me llaman, si, la atención los uniformes caquis y las cruces ganadas de los nazis que asoman en todas las esquinas' y el fuerte apoyo social al reciente Gobierno 'están el contento y el entusiasmo que rebosan las personas con quienes tenemos ocasión de hablar'. No obstante, cuando habla del apoyo al Gobierno aclara que es con un grupo concreto, por ejemplo, en la idea anterior remarca 'con quienes tenemos ocasión de hablar' o en otro momento comenta 'nosotros asistimos, al parecer espontáneamente, a uno de estos actos de exaltación nazi'. Por otra parte, también refleja la propaganda nazi 'todo el esfuerzo realmente enorme de la revolución nacional-socialista alemana', 'las paredes hallábase decoradas de grandes svasticas y un gigantesco retrato del Fuhrer presidía la sala'. Al mismo tiempo, también muestra su desconcierto ante lo vivido y lo que reflejan los periódicos extranjeros. Por una parte, en cuanto al aspecto económico y la sociedad parece que el país está saliendo de la crisis arrastrada durante años:

> la vida transcurre con regularidad; la gente gasta y se divierte igual que antes; los empleados y los policías persisten en la misma amabilidad protectora […] las fábricas y las instituciones científicas siguen asombrándonos con las maravillas de su técnica […], las estadísticas económicas revelando una notable disminución del paro obrero y de la crisis industrial […].

Pero, por otra parte, el peligro para aquellos que se oponen al Gobierno:

> no se puede olvidar a los profesores universitarios emigrados o semi-emigrados que hemos visto en Ginebra, ni el imponente cuchillo que, lo mismo que los fascistas italianos, llevan al cinto las juventudes hitlerianas.

No obstante, muestra más contrastes entre lo que viven y lo que les expone el agregado militar español en Berlín. Por una parte, la funcionaria muestra las percepciones del grupo ante lo que observan:

> luego de asistir a este cuadro impresionante, y de ver pasar continuamente por las calles compañías de soldados y destacamentos nazis, todas nuestras conversaciones giraban alrededor de la guerra. Para nosotros […] aquello se nos representaba casi con el aspecto de una inminente movilización.

Sin embargo, es curioso que el agregado militar español allí, el Sr. Belvedere[6], les hablara de que Alemania no quería la guerra, ni la deseaba. Curiosa observación la del agregado militar, ya que este viaje de estudios se realiza durante los meses de verano de 1933 y en el mes de octubre, de ese mismo año, Alemania decide abandonar la Sociedad de Naciones para poder rearmar al país. La Alemania de Hitler comienza a mostrar su cara al resto del mundo.

[6] Juan Luis Beigbeder (1888–1957). Militar y político español. Agregado militar en Berlín durante el ascenso al poder del nazismo.

Durante el viaje a Alemania además de visitar Berlín, también visitan las ciudades de Dresden y Hamburgo.

La estancia en Dantzing ocupa un lugar destacado en las memorias por el carácter singular del territorio al que la autora define como 'estado artificial' y 'uno de los más difíciles de sostener en el actual *statu quo* establecido por la paz de Versalles'. Estas expresiones condensan de forma precisa la fragilidad política y jurídica de la Ciudad Libre de Dantzing, creada tras la I Guerra Mundial como consecuencia del Tratado de Versalles y sometida a la tutela de la Sociedad de Naciones.

La habilidad de observación por parte de la diplomática queda reflejada en cada una de las descripciones que aporta a las memorias, pero quizá una de las que más llama la atención es que, a través de sus escritos, capta el sentimiento de los ciudadanos de este territorio: 'personas de habla y sentimiento alemán' o 'Ciudad descontenta, en la que el deseo y el interés de todos sus habitantes son contrarias a esa libertad que le ha sido impuesta', ¿cómo puede parecer una queja gozar de libertad? Esta estrategia retórica no hace más que reflejar ese descontento social generalizado, reflejo de una libertad no real. Comienza el relato sobre este territorio comentando: 'De un modo oficial hemos cruzado una frontera […] pero en realidad no hemos salido de Alemania'. La sociedad de esta ciudad-estado que no lo es en sí y tras el tratado de Versalles dejó de formar parte de Alemania para pasar a tener cierta dependencia de Polonia, por lo que carece de tal libertad como ciudad-estado y, además, por lo que podemos extraer de las memorias, estos ciudadanos se sienten alemanes en lugar de polacos. De hecho, en las memorias leemos 'los periódicos están escritos en alemán, así como los letreros y rótulos de las calles, y alemanes son los teatros y los cines'. En estas memorias podemos leer la situación institucional de este territorio:

> Dantzing se ve obligada a confiar la dirección de sus asuntos exteriores a Polonia […] la protección de los ciudadanos de Dantzing está encomendada al gobierno polaco. Dantzing y Polonia, por último, firman un todo económico, si bien la administración de sus asuntos pertenece en cada pais a instituciones nacionales.

A través del uso de la metáfora 'atmósfera moral' nos expone el descontento palpable, no disimulado por parte de la sociedad 'el viajero se dá cuenta enseguida de la atmósfera moral de la población se halla saturada de descontento'.

En cuanto a Polonia, Margarita Savalerría aporta importante información sobre la difícil situación económica por la que atraviesa este país:

> El momento actual es para Polonia de gran dificultad; la crisis económica, que afecta actualmente a todos los países, sin duda tiene en ella más gravedad por tratarse de un país sin capitales. Es un país pobre que no puede vivir como están viviendo otros Estados más ricos, de sus reservas.

Un país que parece estancado, principalmente agrario y en el que la industria parece no mostrar signos de desarrollo. Salaverría se detiene a hacer un análisis de la situación económica del país, algo que no había realizado con los otros países, para ello redacta cuatro páginas en las que expone su visión sobre este país.

4. Conclusiones

Margarita Savalerría Galarriaga escribió su *Memoria del curso en el extranjero* para la evaluación del curso de formación a la carrera diplomática. Este documento constituye un testimonio valioso, al recoger, desde la mirada de la futura diplomática, las impresiones y experiencias directas de la autora en un momento histórico decisivo.

El estudio aquí presentado no ha abordado la totalidad del documento, sino que se ha centrado en secciones, apartados o fragmentos de interés desde el punto de vista comunicativo, diplomático e histórico.

Salaverría a través de sus escritos refleja la situación de crispación política internacional de la época y se erige como testigo de una Europa marcada por la crisis social y política. Mediante una redacción cuidada, organizada y clara logra conjugar valor informativo y laboral al acercar al lector al ejercicio de la diplomacia y al contexto geopolítico y social de la Europa de 1933. En el transcurso del texto se refleja el poder de la observación, la socialización y el contacto intercultural, además de la experiencia personal como base para la creación de una idea propia. No obstante, escritos como este nos ayudan a entender un poco mejor la historia del continente europeo y a entender las importantes transformaciones sociales, políticas o económicas que se han producido en este territorio desde la primera mitad del s. XX, además del ejercicio diplomático.

A lo largo de estas páginas, el dominio y un uso sobrio, preciso y eficaz del lenguaje junto a una aptitud discreta transmiten la debilidad de las relaciones diplomáticas de la época y las profundas transformaciones políticas y sociales de la Europa de entreguerras.

Por último, para cerrar este trabajo conviene recordar que estas memorias pertenecen a la que fuera la primera mujer española en aprobar los exámenes de acceso a la carrera diplomática. Su trabajo no solo es testigo de la Europa de 1933, sino que también se erige como una prueba de la entrada de la mujer a una profesión que durante siglos ha sido tradicionalmente masculina.

Bibliografía

Archivo General de la Administración (Aga) 12, 03426. Consulta directa en sala con fecha de 25/11/2022.

Galindo, E. (2013). La psicología intercultural en la diplomacia y las relaciones internacionales. *International Review of Political Psychology*, pp. 6–21.

Galindo, E. (2014). Psicología del lenguaje diplomático y político I: el lenguaje oral. *Portuguese Journal of Political Science and International Relations*, 13, pp. 65–87.

Galindo, E. (2017). *La psicología aplicada a la diplomacia*. Barcelona: Editorial UOC.

González, E. (2025). Por tercera vez, más mujeres que hombres en una promoción de la Carrera Diplomática. *Valija diplomática. The diplomat in Spain*. https://thediplomatinspain.com/2025/07/16/por-tercera-vez-mas-mujeres-que-hombres-en-una-promocion-de-la-carrera-diplomatica/

Hall, E. (1989). *El lenguaje silencioso*. Madrid: Alianza editorial.

López Cabia, D. (s.f). Alemania nazi. Economipedia. https://economipedia.com/definiciones/alemania-nazi.html

Magalhães Filgueiras Nunes, B. (2020). *El ingreso de las mujeres en la diplomacia de España (1878–1975). Un análisis de las trayectorias de las primeras diplomáticas españolas.* Colección Escuela Diplomática, 25. Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. Gobierno de España.

Manfredi, J.L. (2021). *Diplomacia. Historia y presente*. Síntesis.

Mora-Figueroa, S. de (2023). Margarita Salaverría (1911–2000). https://marquesdetamaron.blogspot.com/2023/02/margarita-salaverria-1911-2000.html

Naciones Unidas. Precursora: La Sociedad de las Naciones. https://www.un.org/es/about-us/history-of-the-un/predecessor

Oberg, K. (1960). "Culture Shock": Adjustment to a New cultural environment. *Practical Anthropology, 7(*4), pp. 177–182.

Panizo Alonso, J. (2018). *Protocolo y ceremonial diplomático e internacional*. Madrid: Editorial Síntesis.

Petrino, J. (s.f.). 30 de enero de 1933: Ascenso de Hitler al poder. Producción conjunta del Departamento de Historia de las Relaciones Internacionales y el CoFEI. Instituto Relaciones Internacionales (IRI). Universidad Nacional de La Plata. https://www.iri.edu.ar/index.php/2020/12/29/30-de-enero-de-1933-ascenso-de-hitler-al-poder/

Ramos Gómez, E. (2024). Didáctica del español como lengua extranjera para las relaciones internacionales en el ámbito de la comunicación intercultural (Tesis doctoral). Universitat Jaume I. https://www.tdx.cat/handle/10803/691780#page=1

Robles-Gomez, M. (2021). La enseñanza del español para fines específicos (EFE) y su direccionamiento a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales. *Ensino Em Perspectivas*, 1 (2), pp. 1–14. https://revistas.uece.br/index.php/ensinoemperspectivas/article/view/4603

Robles-Gomez, M. (2022). Estudio para la organización de un curso de español de fines específicos de la diplomacia y las relaciones internacionales. In J. R. Guijarro Ojeda & R. Ruíz Cecilia (ed.) *Investigación e innovación en lengua extranjera: Una prespectiva global*, Valencia: Tirant LoBlanch, pp. 1025–1048.

Robles-Gomez, M. (2025). *Comunicación diplomática y relaciones internacionales para cursos de español con fines específicos.* Editorial UCA.

Robles-Gomez, M. & Ramos Gómez, E. (2023). Enseñanza de EFE: nuevos enfoques didácticos en la enseñanza de la diplomacia y las relaciones internacionales desde una perspectiva intercultural. In E. Álvarez García & M. Villayandre Llamazares (ed.) *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2*, León: Universidad de León. Servicio de publicaciones, pp. 363–374.

Robles-Gomez, M. & Sanz, C. (2024). Enseñanza de EFE: nuevos enfoques didácticos en la enseñanza de la diplomacia y las relaciones internacionales desde una perspectiva intercultural. In E. Álvarez García & M. Villayandre Llamazares (ed.) *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2*, León: Universidad de León. Servicio de publicaciones, pp. 363–374.

ROCANTI, E.J. (Octubre 1989) "La función diplomática". *Proyecto de Cooperación con los Servicios Exteriores de América Latina*. DT núm. 5. pp. 1–389.

SADURNÍ, J.M. (2022). Goebbels, el temido ministro de propaganda de Hitler. Historia. National Geographic. Recuperado de: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/goebbels-temido-ministro-propaganda-hitler_14181

SUAREZ SAPONARO, A. (2016). Sobre lo que fue el "Estado Libre de Danzing". *Equilibriumglobal.com*. https://equilibriumglobal.com/sobre-lo-que-fue-el-estado-libre-de-danzig/

UNITED STATES HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM. Enciclopedia del Holocausto. El racismo nazi. https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/nazi-racism

VITANOVA, DH. (2025). El español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales (resumen tesis doctoral). Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid".

VV.AA (1986). *Crónica del siglo XX*. Esplugues de Lobregat: Plaza & Janés Editores, S.A.